Contents

List of Figures, Tables and Boxes ix

Series Editors' Preface xii

Acknowledgements xiv

List of Abbreviations xvi

Introduction 1

1 **Definition of Terms** 6
Machine translation 8
Human-aided machine translation 11
Machine-aided human translation 13
Human translation 14
The localization industry 19
Conclusion 20

2 **Translation Studies and Translation Technology** 22
Translation theory 22
Academic and professional groups in translation 26
Linguistic theories in machine translation systems 30
Translation studies 36
The translation process 43
Conclusion 55

3 **Machine Translation Systems** 57
Major historical developments 58
Architectures 66
Hybrid and interactive machine translation systems 84
Online machine translation systems 85
Commercial machine translation systems 87
Reasons for using machine translation systems 89
Conclusion 91

4 Computer-Aided Translation Tools and Resources 93
Workbenches 93
Translation support tools and resources 106
Localization tools 113
Commercial computer-aided translation tools 117
Standards for data interchange 119
Conclusion 128

5 Evaluating Translation Tools 129
Machine translation systems 129
Computer-aided translation tools 131
Stakeholders 133
Evaluation methods 135
General frameworks for evaluating translation tools 139
Conclusion 151

6 Recent Developments and Future Directions 152
Machine translation systems 152
Computer-aided translation tools 156
Translation systems with speech technology 157
Translation systems for minority languages 162
Translation on the web 164
Machine translation systems and the semantic web 166
The localization industry 170
Conclusion 171

7 Translation Types Revisited 172
Relationships between topics and translation types 173
Machine translation systems 191
Computer-aided translation tools 193
Conclusion 195

Appendices 197

References 204

Index 218